

Ψαψψ ἵκοπ

Ψαψψ ἵκοπ ἕμνη: εβολδεν παρητ τηρψ: †ηαςμου επεκραν: Ποc ἕπιεπτηρψ.	Sept fois chaque jour Et de tout mon cœur Je bénis ton nom Dieu de toute chose	سبع مرات كل يوم من كل قلبي اسبح اسمك يا رب الكل.
Διεφμετι ἕπεκραν: οτοc αιζεμνομ†: ποτρο ἡνιέων: Φ† ἡτε νινομ†.	J'invoquai ton nom Tu m'as consolé Ô roi éternel Et ô Dieu des dieux	ذكرت اسمك فتعزيت يا ملك الدهور واله الآلهة.
Ἰκοτc Πιχριστοc Πεννομ†: πιαλνηοινοc: φηεταρψ εοβε πενσω†: αφερσωματικοc.	Seigneur Jésus-Christ Ô notre vrai Dieu Qui, pour nous sauver Vint et s'incarna	يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي اتي، من اجل خلاصنا، اتي متجسداً.
Δεψιcαρψ εβολ: δεν Πιπνευμα εσοταβ: νεμ εβολδεν Μαρια: †ψελετ εσοταβ.	Il s'est incarné Par le Saint-Esprit De Vierge Marie La Vierge si pure	وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.
Δεψωνc ἕπεννηβι: νεμ πενχορρεετ τηρψ: εοτραψι ἡρητ: νεμ οτοεληλ επτηρψ.	Changea notre deuil Aussi nos angoisses En joie de nos cœurs Allégresse totale	وقلب حزننا وكل ضيقنا إلي فرح قلب وتهليل كلي.

Παρενώτωϋτ ἡμοϋ: οτοϋ Et prosternons-nous
 ἡτενεργυμνοϋ: ἡτεγματ A lui, et chantons
 Παρια: τβρομπι εθνεϋωϋ. Chantons pour sa mère
 La belle colombe

Οτοϋ ἡτενωϋ εβολ: δεν Crions d'une voix
 οϋϋμῆ ἡεληλ: ze χερε νε D'allégresse, disant
 Παρια: θματ ἡεμμανοτηλ. Salut à toi Marie
 Mère d'Emmanuel
 ونصرخ بصوت التهليل
 قائلين: السلام لك يا مريم ام
 عمانوئيل.

Χερε νε Παρια: ἡωτ Salut...Salut d'Adam notre
 ἡδδαμ πενωτ: Χερε...: père
 θματ ἡπιμαυφωτ: Χερε...: Salut...Mère du refuge
 ἡεληλ ἡεγα: Χερε...: Salut...Allégresse d'Eve
 ποτηνοϋ ἡνιγεηελ. Salut...Joie des
 générations.
 السلام لك يا مريم: خلاص
 أبينا آدم: السلام ... ام الملجأ:
 السلام ... تهليل حواء:
 السلام ... فرح الأجيال.

Χερε...: φραϋ ἡδβελ Salut...Joie d'Abel le juste
 πιθμῆ: Χερε...: τπαρθενοϋ Salut...Vierge véritable
 ἡταφμῆ: Χερε...: φνορευμ Salut...Délivrance de Noé
 ἡνωε: Χερε...: τατωλεβ Salut...L'immaculée et
 ἡσεμνε. calme.
 السلام ... فرح هاييل البار:
 السلام ... العذراء الحقيقية:
 السلام ... خلاص نوح:
 السلام ... غير الدنسة
 الهادئة.

Χερε...: ἡεμοτ ἡδβραμ: Salut...Grâce d'Abraham
 Χερε...: πιχλου ἡαθλωμ: Salut...Couronne
 Χερε...: ἡωτ ἡεσακ inaltérable
 πεθογαβ: Χερε...: θματ Salut...Salut d'Isaac le saint
 ἡφνεθογαβ. Salut...Mère du Très Saint.
 السلام ... نعمة ابراهيم:
 السلام ... الإكليل غير
 المضمحل: السلام ... خلاص
 إسحق القديس: السلام ... ام
 القدوس.

Χερε...: ἡεληλ ἡλακωβ: Salut...Allégresse de Jacob
 Χερε...: εανθηβα ἡκωβ: Salut...Des milliers de fois
 Χερε...: ἡωτοϋτοϋ ἡλοτδα: Salut...Fierté de Judas
 Χερε...: θματ ἡπιδεποτα. Salut...Ô Mère du Maître.
 السلام ... تهليل يعقوب:
 السلام ... ربوات مضاعفة:
 السلام ... فخر يهوذا: السلام
 ... ام السيد.

Χερε...: ἡωτωϋ ἡωϋνηϋ: Salut...Prédication de
 Χερε...: θματ Moïse
 ἡπιδεποτηϋ: Χερε...: Salut...Ô Mère du Maître
 ἡταιο ἡσαμοτηλ: Χερε...: Salut...Honneur de Samuel
 ἡωτοϋτοϋ ἡπικραηλ. Salut...Fierté d'Israël.
 السلام ... كرازة موسى:
 السلام ... والدة السيد:
 السلام ... كرامة صموئيل:
 السلام ... فخر إسرائيل.

Χερε...: ἡταχρο ἡωβ Salut...Patience de Job le
 πιθμῆ: Χερε...: πιωνι juste
 ἡδναμῆ: Χερε...: θματ Salut...La pierre précieuse
 السلام ... ثبات أيوب البار:
 السلام ... الحجر الكريم:
 السلام ... أم الحبيب:

ἠπιμενριτ: Χερε...: ἡγουρο Δαυιδ.	Salut...Mère du Bien-Aimé Salut...Fille du roi David.	السلام ... ابنة الملك داود.
Χερε...: ἡσολομων: Χερε...: ἡνιδικεον: Χερε...: ἡΝσανας: Χερε...: ἡερεμιας.	Salut...Amie de Salomon Salut...La gloire des justes Salut...Délivrance d'Isaïe Salut...Guérison de Jérémie.	السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص اشعيا: السلام ... شفاء ارميا.
Χερε...: ἡεμι ἡεζεκιηλ: Χερε...: χαρις του Δανιηλ: Χερε...: τζου ἡΗλιας: Χερε...: ἡεμουτ ἡελισεος.	Salut...Etendard d'Ezéchiel Salut...Grâce de Daniel Salut...La force d'Elie Salut...Grâce d'Elisée.	السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة ايليا: السلام ... نعمة اليسع.
Χερε...: ἡθεοτοκος: Χερε...: ἡματ ἡηησοϋς Πιχριστος: Χερε...: ἡδρουπι εϋνεωσ: Χερε...: ἡματ ἡΤιος θεος.	Salut...La Mère de Dieu Salut...Mère de Jésus Christ Salut...La belle colombe Salut...Mère du fils de Dieu.	السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح : السلام ... الحمامة الحسنة : السلام ... أم ابن الله.
+ Χερε νε Μαρια: ἡτανεμεϋρε ηας: ἡζε ἡπροφητις τηροϋ: ονοϋ αϋζω ἡμοϋς. + ἡηπε Φϋ πιλοσος: ἡταϋβισαρϋ ἡδηϋ: οϋμετοϋαι: ἡατσαζι ἡπερϋϋ.	Salut à toi Marie De qui ont témoigné L'ensemble des prophètes Et ils ont proclamé : Et voici Dieu le Verbe Qui s'incarna de toi De cette union dont on Ne pourra dire d'égalé	السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا: هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحداية لا ينطق بمثلها.
ἡεοσι ἀληϋωσ: ἡεοτε ἡϋβωτ: ἡτε Δαρων: ἡ ϋνεϋμεϋ ἡεμουτ. Δϋπε ἡϋβωτ: ἡβηλ ἡΜαρια: ζε ἡϋοϋ πε ἡτϋποϋ: ἡτεπαρϋενια.	Tu es très élevée En vérité, et plus Que le bâton d'Aaron Ô toi pleine de grâce. Et le bâton n'est autre Que la Vierge Marie Car il est le symbole De sa virginité.	مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة. ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليبتها.
+ Δσερβοκι αςμικι: ϋνοσια: ἡϋϋρη ἡφνητβοϋ: πιλοσος ἡαδια. + ἡιτεν νεσεϋϋϋη: ἡεμ νεσπερβια: ἀοϋων ἡαν	Elle a été enceinte Enfanta sans semence Le Fils du Dieu Très-Haut Lui le Verbe en personne. Et de par ses prières	حبلت وولدت بغير مباضعة ابن العلى الكلمة الذاتى. بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.

Πο̅ς: ἠ̅φρο ἠ̅τε ἱ̅εκκλ̅ησι̅α̅. Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Eglise.

Ἰ̅ψ̅ρο̅ ἑ̅ρο: ὦ̅ ἱ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς: J'implore et te demande
χα̅ φ̅ρο ἠ̅ν̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σι̅α̅: Ô la Mère de Dieu
ε̅το̅τη̅νη̅ ἠ̅ν̅ι̅π̅ι̅σ̅το̅ς. Les portes des églises
Ἦ̅ρε̅ν̅τ̅ρο̅ ἑ̅ρο̅ς: Qu'elles s'ouvrent aux
ε̅ο̅ρε̅σ̅τω̅β̅ ε̅̅ων̅: ἠ̅α̅ρ̅ε̅ν̅ croyants.
πε̅ς̅μ̅ε̅ν̅ρι̅τ̅: ε̅ο̅ρε̅ς̅χω̅ ἠ̅αν̅ Et tous demandons-lui
ε̅β̅ο̅λ̅. D'intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu'il nous pardonne.

+ Ἀ̅ν̅ι̅ο̅τ̅ ἑ̅ρο: Ἦ̅ρι̅α̅ Et tu fus nommée
ἱ̅πα̅ρ̅ε̅νο̅ς: ἕ̅ε̅ ἱ̅ρ̅η̅ρη̅ Ὁ Vierge Marie
ε̅ο̅ο̅γ̅α̅β̅: ἠ̅τε̅ π̅ι̅θ̅ο̅ι̅νο̅ς̅ι̅. La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

Θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅τ̅ο̅ῶ̅ ε̅̅π̅ω̅ι̅: ἄ̅σ̅φ̅ι̅ρ̅ι̅ Celle qui a poussé
ε̅β̅ο̅λ̅: ἄ̅εν̅ ἠ̅νο̅ῶ̅ν̅ι̅ Et qui a fleuri
ἠ̅ν̅ι̅πα̅τρι̅α̅ρχ̅η̅ς: ἠ̅ε̅μ̅ De la race des chefs
ἠ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς. Des pères et prophètes.

+ Ἦ̅φ̅ρη̅τ̅ ἠ̅πι̅ῶ̅β̅ω̅τ̅: ἠ̅τε̅ Comme le bâton
Ἀ̅α̅ρων̅ π̅ι̅ο̅νη̅β̅: ε̅̅τα̅ς̅φ̅ι̅ρ̅ι̅ D'Aaron le prêtre
ε̅β̅ο̅λ̅: ἄ̅ρο̅π̅τ̅ ἠ̅κα̅ρ̅πο̅ς. Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Ἦ̅ε̅ ἄ̅ρε̅ξ̅φο̅ ἠ̅πι̅λο̅ς: Car tu as enfanté
ἄ̅β̅η̅ε̅ σ̅πε̅ρ̅μα̅ ἠ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: ε̅̅σο̅ι̅ Le Verbe sans semence
ἠ̅α̅τ̅τα̅κο̅: ἠ̅ζε̅ Et ta virginité
τε̅σ̅πα̅ρ̅ε̅ν̅ι̅α̅. Était sans corruption.

+ Ε̅ο̅βε̅ φ̅αι̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅ν̅ ἠ̅ε̅: Pour cela nous te glorifions
ρ̅ω̅ς̅ ἠ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς: ἠ̅α̅τ̅ρο̅ En tant que mère de Dieu
ἠ̅πε̅ω̅η̅ρη̅: ε̅ο̅ρε̅ς̅χω̅ ἠ̅αν̅ Demande à ton Fils
ε̅β̅ο̅λ̅. De nous pardonner.

أسألك يا والدة الإله اجعلي
أبواب الكنائس مفتوحة
للمؤمنين.
فلنسألها أن تطلب عنا عند
حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من
أصل رؤساء الآباء والأنبياء.

مثل عصا هرون الكاهن
أزهرت وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع
بشر وبتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجدك
كوالدة الإله
إسألي ابنك
ليغفر لنا.